



## Master the demands of the European market

As of the 29th of December 2009, the new EU machine directive 2006/42/EC will come into force. This directive governs the free circulation of goods within the European Economic Area.

KERN Global Language Services, an international provider of language services, supports a large number of companies in the areas of mechanical engineering, plant and apparatus engineering with the linguistic implementation of the EU Machinery Directive.

Since the technical parameters, conformity assessments and other regulations cannot be changed to the new requirements in one day, you should prepare for the change in good time.

## The language of your operating instructions

Appendix VII of the new machine directive requires that technical documentation accompanying the product be drafted in one or more languages of the European Community.

Manufacturers of export products are therefore obliged to have the entire documentation fully and accurately translated into the respective official languages of the other countries in Europe who will use it and to enclose it with each product for delivery in the appropriate language area. For this, the legal requirements of the machine directive in appendix I, No. 1.7.4.1 a and b apply. It follows that the delivery of goods cannot take place, until the translated operating and assembly instructions for machines, installations and technical equipment are available. The implementation of the directive is to be monitored by technical controllers.

## Original instruction manual and translation

Besides the translation, the original instruction manual must be enclosed with the machine. The language version, for which the manufacturer or its representative takes responsibility, must bear the following words: "Original instruction manual". A translation must be marked as "Translation of the original instruction manual". If the translated documentation is not available on time, the equipment cannot be delivered and will create unnecessary costs. In the worst case scenario, the production may even have to be completely stopped.

Only servicing manuals for the specialist staff assigned by the manufacturer can be drafted in a Community language understood by said staff at a later date.

## The linguistic implementation of the directive

The new EU machine directive requires a rapid realization of translation and localization projects. KERN helps you with the linguistic implementation of the machine directive, thanks to a team of native qualified translators and engineers with years of experience in the fields of engineering, terminologists and DTP specialists, who take over the multilingual Desktop Publishing for you. Naturally, KERN supports all common formats appropriate to technical documentation, including XML, MS Word, FrameMaker, InDesign and QuarkXpress.

Besides the highly demanding linguistic and specialist requirements on the translators, additional requirements regarding the structuring of translation, engineering and quality assurance processes are placed upon them. To cope with the increasing need for translations and the production of high-quality as well as terminologically and stylistically consistent translations, which are becoming ever more essential for the successful export of your products, KERN draws upon the following measures, amongst others:

- Use of tailor-made portal solutions (e. g. **portal4client™**),
- Use of highly developed Translation Memory Systems,
- Development of specialist and company specific technology data bases,
- Company-wide provision of terminology, thanks to the online terminology portal **term4client™**.

## The advantages at a glance:

- High quality, consistent translations
- Uniform corporate language
- Comprehensive departmental and national subsidiary knowledge management
- Optimal product processing times and shortened processing times for translations of document updates
- Shorter product lead times
- Planning security and simplification of export processes with complete cost control

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



## KERN UK Ltd., Global Language Services

Pitt House · 120 Baker Street · London W1U 6TU · Phone: (020) 78 31 56 00 · [kern.london@e-kern.com](mailto:kern.london@e-kern.com)

**Germany:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hanover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Cologne · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg · **Netherlands:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **France:** Lyon · Marseille · Paris · **Austria:** Graz · Innsbruck · Linz · Vienna · **Poland:** Warsaw · **United States:** New York · San Francisco